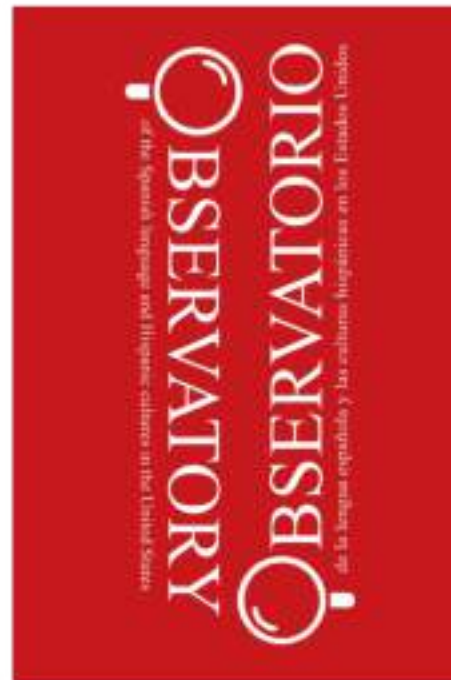


MATERIALES DEL OBSERVATORIO

OBSERVATORIO MATERIALS



Enseñanza del español como LH (2): Propuestas pedagógicas para superar la inseguridad lingüística

Diego Pascual y Cabo

He/him/él

dpascual@ufl.edu



La sesión anterior

1. Visión crítica del modelo de enseñanza/aprendizaje tradicional
2. Desmitificar creencias populares sobre la lengua y el bilingüismo
3. Reflexionar sobre nuestras propias ideologías lingüísticas

Modelo de enseñanza que forme ciudadanos críticos y comprometidos

Tres bases:

- 1) Epistemológica → pensar sobre la lengua
- 2) Social → validar/legitimar prácticas lingüísticas
- 3) Crítica → cuestionar/abandonar el purismo lingüístico

La sesión de hoy

1. Reflexionar sobre nuestra enseñanza
2. Compartir ejemplos
3. Superar inseguridad y ansiedad lingüística



Plan para hoy

1. Repaso “rápido”
2. Recomendaciones generales
3. Ejemplos
4. Discusión/Preguntas

PUNTOS DE PARTIDA

No es una técnica ni un método de enseñanza

Transformación

I stand on the shoulders of giants



Polinsky



Carreira



Serafini



Torres



Lynch



Potowski



Vergara-Wilson



Montrul



Martínez



Kagan



Leeman



Fishman



Parra



Beaudrie

Valdés

Empecemos

Hablantes de herencia:

“una persona que se ha criado en un hogar donde se habla una lengua distinta al inglés y que habla o al menos comprende ese idioma”



Valdés

Nuestras clases (en el pasado)

Aprendices de L2

```
graph TD; A[Aprendices de L2] --- B[Grupos mixtos]; B --- C[Hablantes de herencia];
```

The diagram consists of three rectangular boxes connected by a blue line. The top box is red with rounded corners and contains the text 'Aprendices de L2'. The middle box is blue with rounded corners and contains the text 'Grupos mixtos'. The bottom box is white with rounded corners and contains the text 'Hablantes de herencia'. A blue line connects the right side of the top box to the right side of the middle box, and another blue line connects the right side of the middle box to the right side of the bottom box.

Grupos mixtos

Hablantes de
herencia

Nuestras clases (hoy en día)

Aprendices de L2

Grupos mixtos

Hablantes de
herencia



¿A qué desafíos
nos enfrentamos?

Uno de nuestros problemas

Seguimos enseñando

“lo mismo” de “la misma manera”

Hablantes de herencia

Conocimiento implícito

Destacan en su fluidez

Dificultades en escritura

Motivaciones diferentes

Emociones diferentes

Aprendices L2 “tradicionales”

Conocimiento explícito

Conocen las “reglas”

Dificultades predecibles

Instrumental

Study abroad maybe?

This is fun!

Diversidad lingüística y cultural



Características lingüísticas

Los hablantes de herencia suelen ...

- Conocimiento lingüístico implícito
- Uso de expresiones que no se consideran estándar
- Características similares a la lengua de los niños
- Cambio de código, calcos, préstamos y extensiones semánticas
- Dificultades para leer y escribir en su LH

Características socioafectivas

Los hablantes de herencia suelen ...

- Una relación semitraumática con la lengua
- Falta de confianza en su competencia lingüística
- Inseguridad y ansiedad lingüística en las clases de español

Implicaciones

- Posicionamiento como **NO** hablante
- Rechazo hacia la LH
- Preferencia por la lengua dominante en la sociedad
- Pérdida de la lengua

¿Cómo afecta a su identidad?

Resiliencia





- Not good enough
- Not appropriate enough
- Not complete enough
- Not academic enough
- ...

Not American enough, not Mexican enough

Cuban

Argentinian

Spanish

...

Selena (1997)



“We have to be more Mexican than the Mexicans and more American than the Americans, both at the same time! It's exhausting!”

Abraham Quintanilla

En este contexto...

- ¿Cuál es nuestra función?
- ¿Qué debemos enseñar y cómo?
- ¿Cuál va a ser nuestro legado?



En este contexto...

- ¿Cuál es nuestra función?
- ¿Qué debemos enseñar y cómo?
- ¿Cuál va a ser nuestro legado?

¿lengua? ¿gramática? ¿ortografía?
¿conjugaciones?



Nuestra función/nuestro legado

¿Qué podemos hacer dentro de nuestras posibilidades?

Adoptando una perspectiva crítica podemos ...

- Hacer del mundo un lugar más justo y más equitativo
- Empoderar a nuestros estudiantes
- (Sobre)Vivir en un mundo que es lingüística y culturalmente diverso

Recomendaciones generales

Recomendaciones generales

1. Acepta el bilingüismo por lo que es
2. Conoce y valida a tus estudiantes
3. Acepta y celebra la variación
4. Fomenta el pensamiento crítico
 - Reflexiona sobre tus propios sesgos (lingüísticos)
 - Desaprende
 - Desextranjeriza la lengua
 - Cuestiona y desafía prácticas normativas

**¿Qué podemos hacer para
adoptar esta pedagogía?**

¿Cómo adaptar nuestra enseñanza?

¿Cómo podría ayudar esta tarea/lección a que nuestrxs estudiantes...

- **reflexionen sobre cuestiones de poder/privilegio y su relación con la lengua?**
- cuestionen suposiciones lingüísticas como el lenguaje estandarizado, la norma y las convenciones académicas (etc)?
- tomen decisiones lingüísticas informadas?
- desestabilicen ideologías puristas, clasistas (etc)?

¿Cómo adaptar nuestra enseñanza?

¿Cómo podría ayudar esta tarea/lección a que nuestrxs estudiantes...

- reflexionen sobre cuestiones de poder/privilegio y su relación con la lengua?
- cuestionen suposiciones lingüísticas como el lenguaje estandarizado, la norma y las convenciones académicas (etc)?
- tomen decisiones lingüísticas informadas?
- **desestabilicen ideologías puristas, clasistas (etc)?**

Veamos algunos ejemplos

Ejemplo 1:

Haiga



¿Haiga o haya?

Haiga es una forma **incorrecta** de decir **haya**. Como tal, se encuentra fuera de la norma y es absolutamente incorrecto usarlo. La forma correcta es haya.

¿Por qué algunas personas dicen 'haiga' en lugar de 'haya'?

El escritor David Shields usa a la lingüística para acabar con ciertos prejuicios contra quienes utilizan "real" la palabra.

El escritor David Shields usa a la lingüística para acabar con ciertos prejuicios contra quienes utilizan "real" la palabra.



Ejemplo 2:

Ecoturismo

- Explorar parques naturales en Costa Rica (p. ej. Corcovado)
- Conocer animales exóticos
- Practicar Deportes de Aventura
- ...



Ecoturismo

- Explorar parques naturales en Florida
- Conocer animales exóticos
- Practicar Deportes de Aventura



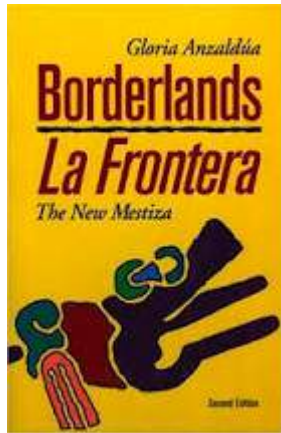
- 1- Programar un viaje de un fin de semana
- 2- Hacer un folleto turístico
- 3- Traducir una página web que solo esté en español
- 4- Hacer una lista de animales que se pueden encontrar en estos sitios

Ejemplo 3:



Gloria Anzaldúa

Borderlands/La Frontera (1987)



How to tame a wild tongue?

"We're going to have to control your tongue," the dentist says, pulling out all the metal from my mouth. Silver bits plop and tinkle into the basin. My mouth is a motherlode.

The dentist is cleaning out my roots. I get a whiff of the stench when I gasp. I can't cap that tooth yet, you're still draining," he says.

"We're going to have to do something about your tongue," I hear the anger rising in his voice. My tongue keeps pushing out the wads of cotton, pushing back the drills, the long thin needles. I've never seen anything as strong or as stubborn," he says. And I think, how do you tame a wild tongue, train it to be quiet, how do you bridle and saddle it? How do you make it lie down?

Lengua:

1. Traducir el texto y comparar traducciones

- Ortografía
- Tildes
- Gerundio/infinitivo
- Concordancia género/número
- Tiempos verbales

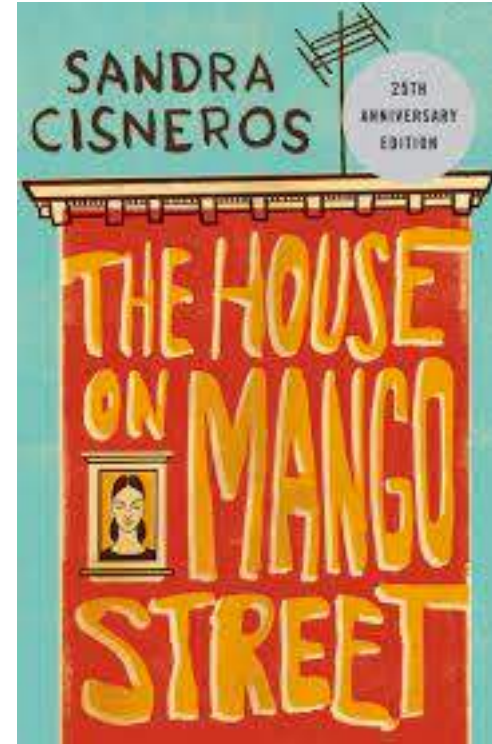
2. Vocabulario relacionado con clínicas dentales

3. Conversar sobre experiencias en el dentista, hospitales, etc... (language brokering?)

Simbología

- Reacción e interpretación de temas como:
 - Taming/lengua/tongue
 - Colores y olores
 - Silver bits, metal, motherload, etc.
 - El dentista

Ejemplo 4: Sandra Cisneros



“My name” by Sandra Cisneros

In English my name means hope. In Spanish it means too many letters. It means sadness, it means waiting. It is like the number nine. A muddy color. It is the Mexican records my father plays on Sunday mornings when he is shaving, songs like sobbing.

It was my great-grandmother's name and now it is mine. She was a horse woman too, born like me in the Chinese year of the horse--which is supposed to be bad luck if you're born female-but I think this is a Chinese lie because the Chinese, like the Mexicans, don't like their women strong.

My great-grandmother. I would've liked to have known her, a wild, horse of a woman, so wild she wouldn't marry. Until my great-grandfather threw a sack over her head and carried her off. Just like that, as if she were a fancy chandelier. That's the way he did it.

And the story goes she never forgave him. She looked out the window her whole life, the way so many women sit their sadness on an elbow. I wonder if she made the best with what she got or was she sorry because she couldn't be all the things she wanted to be. Esperanza. I have inherited her name, but I don't want to inherit her place by the window.

At school they say my name funny as if the syllables were made out of tin and hurt the roof of your mouth. But in Spanish my name is made out of a softer something, like silver, not quite as thick as sister's name Magdalena--which is uglier than mine. Magdalena who at least- -can come home and become Nenny. But I am always Esperanza. would like to baptize myself under a new name, a name more like the real me, the one nobody sees. Esperanza as Lisandra or Maritza or Zeze the X. Yes. Something like Zeze the X will do.

Traducción y comparación

- entre estudiantes
- Con traducción oficial
- Hacer entrevista y escribir biografía de un familiar
- Historia de sus nombres

Nombres

- 1) Importancia y relevancia de su nombre (i.e., identidad)
- 2) Experiencias con su nombre (i.e., microagresiones)
 - En el trabajo
 - En el contexto académico

Ejemplo 5: el español y los medios de comunicación

Hacer un análisis de la lengua y los personajes en tv

- ¿Qué papeles suelen desempeñar los hispanohablantes?
- ¿Qué actitudes/ideologías lingüísticas vemos representadas en esos papeles?



Ejemplo 6:

https://www.youtube.com/watch?v=nWMp_z7Jnxw

Ejemplo 7: los acentos en los dibujos



Ejemplo 8: Bad Bunny



Ejemplo 9: estereotipos

Can't speak Spanish? ¿No habla inglés?



YOU NEED THIS BOOK! **¡NECESITA ESTE LIBRO!**

Click a Book



**HOW TO INSTANTLY
SPEAK
Spanish
ON THE
Job**

Learn Spanish for the workplace, understand your employees, and more!

- Understand your employees
- Understand your customers
- Understand your clients
- Understand your colleagues
- Understand your boss

Only \$9.95 each



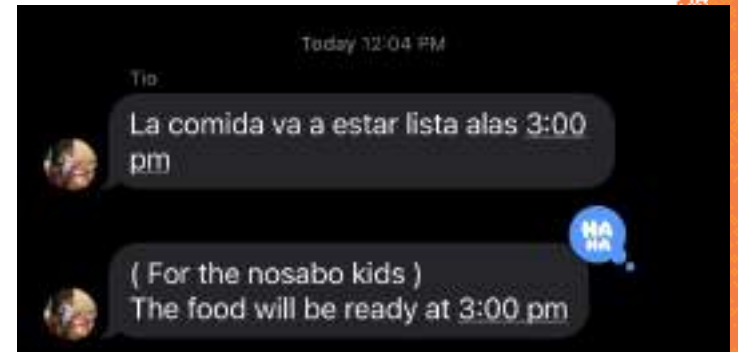
**COMO INMEDIATAMENTE
HABLE
Inglés EN EL
Trabajo**

Learn English for the workplace, understand your employees, and more!

- Understand your employees
- Understand your customers
- Understand your clients
- Understand your colleagues
- Understand your boss

Speak Spanish On The Job **Speak English On The Job**

Ejemplo 10: #nosabokidsbelike



Ejemplo 11: Spanglish

- 1) ¿Alguna vez has escuchado el término Spanglish? ¿En que contexto?
¿Qué significa? ¿Conoces otros términos para esta práctica lingüística?
- 2) ¿Y tú? ¿Hablas Spanglish? ¿Conoces a alguien que lo hable?
- 3) ¿Cuáles son las actitudes generales hacia el Spanglish ...
 - 1) en tu casa?
 - 2) entre tus amigos?
 - 3) en tu clase de español?
 - 4) en Gainesville? Miami? Florida? EEUU?

1. Además del cambio de código, ¿qué más se puede considerar Spanglish?
2. ¿Cuáles son algunos mitos asociados con el Spanglish y sus hablantes?
3. ¿Qué pasa cuando se intercala el inglés en conversaciones en países como España o México? ¿Cuál es la diferencia en estos contextos?





REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

espanglish.

(Del ingl. *Spanglish*, fusión de *Spanish* 'español' y *English* 'inglés').

1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

espanglish

Fusión de *español* y el ingl. *English* 'inglés'.

1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Correo en Spanglish

Paso 1: Lee este texto

Hola, amiga. Te quiero contar que este Summer quiero ir a un trip con los del Spanish department. Yo tengo muchas ganas de ir porque sé que va a ser super cool. Lo único es que I don't know what to bring and stuff like that... tampoco las fechas, cuánto cuesta and all of that—no sé nada, lol. I know it's going to be a great opportunity to practice my Spanish y viajar y eso. Pero dime, do you think this trip is a good idea?

Paso 2: ¿Te suena bien/mal? ¿lo entiendes? ¿Qué responderías?

Paso 3: Transforma el mismo correo electrónico para esta vez enviarlo a tu consejero académico (*academic advisor*) del viaje de verano del programa de español. ¿Qué cambios crees que serían necesarios? ¿Por qué?

Paso 4: ¿Qué formas se consideran más o menos apropiadas? Tu profesor probablemente es bilingüe y sería capaz de entender el mismo mensaje. Sin embargo, ¿por qué hiciste los cambios que hiciste?

Para concluir...

Mis objetivos para esta presentación

1. Visión crítica del modelo de enseñanza/aprendizaje del español
2. Desmitificar creencias populares sobre la lengua y el bilingüismo
3. Reflexionar sobre nuestras propias ideologías lingüísticas

Mensaje final

Concienciación
crítica de la
lengua



Empoderemos a
los alumnos para
desafiar el status
quo dentro y
fuera del aula

Centrémonos en
la **relación** del
estudiante con la
lengua

Aceptemos el
bilingüismo en
todas sus formas

Gracias por su tiempo y su atención

Diego Pascual y Cabo

He/him/él

dpascual@ufl.edu

